

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 31 (1984)
Heft: 11-12

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



11-12/1984
 November/Dezember
 Novembre/Décembre
 Novembre/Dicembre
 31. Jahrgang
 31^e année
 31^a annata

Inhalt / Sommaire / Sommario

Aktuell/Actualité/Attualità

Elisabeth.Kopp – oberste Zivilschützerin	4
Elisabeth Kopp, chef suprême de la PC	5
Elisabeth Kopp – la più alta addetta alla PC	5
Das SRK und seine Korporativmitglieder	7
La CRS et ses membres corporatifs	9
La CRS e i suoi membri corporativi	13
Ausländische Militärattachés vom Zivilschutz beeindruckt	14
Attachés militaires étrangers fortement impressionnés par la PC	16
Neue Zivilschutzfilme finden reissenden Absatz	18
Les nouveaux films de la PC: on se les arrache!	19

Dokumentation/Documentation/Documentazione

Alarmierung: Schall – Schallausbreitung – Schallmessung (II)	26
Alarme: Son – propagation du son – mesurage du son (II)	28
Weckt der Zivilschutz Illusionen?	32
La PC ne suscite-t-elle que des illusions?	37

Aus der Praxis/En pratique/Esperienze pratiche

Betreuungsdienst half Kranken und Invaliden	44
Service d'assistance aux personnes âgées et aux malades ainsi qu'aux handicapés	45
Campo della PC per rifugiati Tamil?	47
Hintergründe einer Frauen-Werbeaktion	49

Kantone/Cantons/Cantoni

Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/ L'UFPC informa

Marktnotizen/Notices du marché/Notizie del mercato

Umschlagbild/Page de couverture/Copertina

Zur Brandbekämpfung können auch Druckpumpfässer verwendet werden, die sonst in der Landwirtschaft zum Einsatz gelangen. Unser Bild stammt von einer Übung im Zivilschutz-Ausbildungszentrum Schötz AG. Detaillierter Bericht im Teil «Aus der Praxis».

Les citernes de pompage à pression utilisées dans l'agriculture peuvent également servir pour lutter contre le feu. Notre illustration est tirée d'un exercice réalisé au centre d'instruction de la protection civile de Schötz AG. Un article détaillé figure dans la rubrique «En pratique».

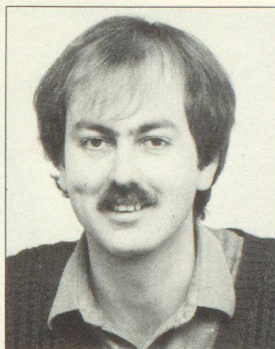
Nella lotta antincendio possono essere adoperati anche i fusti con pompe a pressione, usati altrimenti in agricoltura. La nostra immagine è stata presa in occasione di un'esercitazione nel centro d'istruzione della protezione civile di Schötz AG. Rapporto dettagliato nella parte «Esperienze pratiche».

Photos: Richard Bircher

Impressum siehe Seite 23

Impressum voir page 23

Impressum vedere pagina 23



Heinz W. Müller

EDITORIAL

Der Schweizerische Zivilschutzverband will Korporativmitglied des Schweizerischen Roten Kreuzes (SRK) werden (vgl. Berichte in dieser und in der letzten Ausgabe). Dieser noch engere Schulterschluss bezweckt in erster Linie eine Vertiefung der traditionellen Verbindung zum SRK, um die Zusammenarbeit auf humanitärem Gebiet im Sinne des Rotkreuzgedankens zu fördern. Das ist einmal mehr ein Beweis dafür, dass der Zivilschutzverband und damit der Zivilschutz überhaupt primär einen humanitären Charakter hat. Dass dem so ist, wird Monat für Monat unter Beweis gestellt, wenn die Gelbhelme der von Naturkatastrophen betroffenen Bevölkerung zu Hilfe eilen und damit die Zivilschutz-Kritiker Lügen strafen, die immer und immer wieder behaupten, der Zivilschutz diene allein der Kriegsvorbereitung.

L'Union suisse pour la protection civile souhaite devenir membre corporatif de la Croix-Rouge suisse (CRS) (cf. les articles consacrés à ce sujet dans la présente édition ainsi que dans la précédente). Cette collaboration encore plus étroite a d'abord pour objectif d'approfondir le lien qui unit traditionnellement la protection civile à la Croix-Rouge suisse, afin de développer la solidarité sur le plan humanitaire comme y aspire par principe la Croix-Rouge. Cette démarche prouve une fois de plus que la vocation première de l'Union suisse pour la protection civile, donc de la protection civile elle-même, est bien d'ordre humanitaire. Cette réalité est démontrée mois après mois par les «casques jaunes» qui apportent leur aide à la population victime de catastrophes naturelles et démentent les arguments de ceux qui critiquent la protection civile et ne cessent de prétendre que la protection civile ne sert qu'à préparer la population civile à la guerre.

L'Unione svizzera per la protezione civile intende divenire membro corporativo della Croce Rossa Svizzera (CRS). Si vedano in proposito le relazioni in questo e nell'ultimo numero della rivista. Tale ulteriore avvicinamento ha lo scopo, in primo luogo, di approfondire i legami tradizionali stretti con la CRS, onde promuovere la collaborazione sul piano umanitario nel senso del pensiero conduttore della Croce Rossa. È una prova in più del fatto che l'Unione per la protezione civile – e con questo la protezione civile – rivestono primariamente carattere umanitario. Ne è una prova costante l'accorrere dei caschi gialli in aiuto della popolazione civile colpita dalle catastrofi della natura: a smentire, se fosse necessario, tutti i critici che continuamente tornano ad affermare come la protezione civile unicamente serva ad obiettivi di preparazione della guerra.

Heinz W. Müller